

УДК 33

Автоматизация процессов в переводческом бизнесе. Преимущества и риски

*Карамышева Элина Игоревна, магистрант, Экономический факультет, кафедра
Национальной экономики, «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы» (РУДН)*

Аннотация

Статья посвящена вопросам автоматизации процессов в переводческом бизнесе. Рассматриваются преимущества использования современных технологий для повышения эффективности работы переводческих компаний, такие как сокращение времени выполнения заказов, улучшение качества переводов за счет применения машинного перевода и систем управления проектами. Особое внимание уделено рискам, связанным с автоматизацией, таким как возможное снижение уровня персонализации услуг, зависимость от технических сбоев и проблемы с конфиденциальностью данных. Кроме того, анализируется влияние автоматизации на профессиональные навыки переводчиков и необходимость их адаптации к новым условиям работы.

Ключевые слова: Автоматизация, машинный перевод, технологии, цифровизация, риски, качество переводов, автоматизированный перевод.

Automation of processes in the translation business. Advantages and risks

*Karamysheva Elina Igorevna, Graduate Student, Faculty of Economics, Department of
National Economy, "Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice
Lumumba" (PFUR)*

Abstract

The article is devoted to the issues of automation of processes in the translation business. The advantages of using modern technologies to improve the efficiency of translation companies are considered, such as reducing the time of order fulfillment, improving the quality of translations through the use of machine translation and project management systems. Particular attention is paid to the risks associated with automation, such as a possible decrease in the level of personalization of services, dependence on technical failures and problems with data confidentiality. In addition, the impact of automation on the professional skills of translators and the necessity for their adaptation to new working conditions is analyzed.

Keywords: Automation, machine translation, technology, digitalization, risks, quality of translations, automated translation.

Автоматизация процессов в переводческом бизнесе становится все более актуальной в условиях растущей конкуренции и увеличивающегося объема текстов, требующих перевода. Современные технологии, такие как машинный перевод, системы управления переводом (TMS), а также инструменты для совместной работы,

открывают новые горизонты для повышения эффективности и качества работы переводческих агентств и фрилансеров. Наряду с явными преимуществами, автоматизация приносит и определенные риски, которые стоит учитывать.

Современные достижения в области информационных технологий сосредоточены на автоматизации умственной деятельности человека. В этой новой системе клиент сам удовлетворяет свои потребности в переводах, применяя специализированные инструменты и следуя установленным принципам. С развитием технологий, особенно с внедрением искусственного интеллекта в машинный перевод, в индустрию перевода внедряются новые подходы и методы.

Деятельность в области самообслуживания охватывает несколько ключевых аспектов.

1) Перевод в режиме онлайн. Использование нейросетевых технологий для машинного перевода, таких как Google и Baidu, позволяет осуществлять перевод слов, предложений и небольших текстов между различными языками. В настоящее время Google выполняет онлайн-переводы для более чем 200 миллионов пользователей по всему миру, осуществляя миллиард переводов ежедневно и обрабатывая объем, эквивалентный миллиону книг за день.

2) Перевод веб-страниц. Клиенты могут воспользоваться специализированным браузерным переводчиком, который обеспечивает доступ к услугам перевода в интернете.

Современные онлайн-переводчики являются важными инструментами для пользователей, позволяя им легко выбирать нужный язык и тем самым преодолевать языковые преграды при навигации по интернет-ресурсам. В дополнение к этому, всё больше интернет-магазинов предоставляют своим клиентам возможность выбирать из нескольких языковых версий. Например, глобальная платформа Alibaba предлагает 15 языковых опций, а Booking.com поддерживает 42 языка.

3) Портативные устройства для перевода и мобильные приложения с функциями распознавания голоса и оптического распознавания текста становятся всё более популярными.

Современные технологии, такие как интеллектуальные системы перевода (например, Speak&Voice, iTranslate Voice, SayHiTranslate и прочие) и компактные устройства для перевода, способны обеспечить пользователей мгновенными переводами. Они позволяют осуществлять самообслуживание через голосовые команды, перевод изображений и другие функции. Эти решения особенно актуальны в таких областях, как путешествия, работа в офисе и международная электронная торговля, поскольку они отвечают потребностям в доступных переводческих услугах.

[2]

Одно из главных преимуществ автоматизации состоит в значительном сокращении времени обработки проектов. Машинный перевод и вспомогательные технологии способны справиться с большим объемом информации, что позволяет переводчикам сосредоточиться на более сложных задачах, требующих человеческого вмешательства. Использование автоматизированных систем позволяет оперативно обрабатывать запросы клиентов и, соответственно, увеличивает объём выполненных проектов, что в свою очередь может привести к росту дохода.

Вторым значительным плюсом является повышение качества и единообразия перевода. Современные инструменты для управления переводом позволяют хранить и повторно использовать глоссарии и переведенные фрагменты текстов, что способствует созданию более согласованных и качественных переводов. Это также облегчает работу командных переводчиков, работающих над одним и тем же проектом, так как гарантирует единообразие в терминологии [5].

Несмотря на явные преимущества, автоматизация в переводческом бизнесе несёт определённые риски. В первую очередь, существует угроза снижения качества перевода при использовании исключительно машинных решений. Хотя технологии машинного перевода значительно развились, они все ещё не способны полностью заменить человеческий интеллект в процессе интерпретации нюансов языка, культурных контекстов и эмоциональной нагрузки текста. Каждое употребление слова в тексте представляет собой уникальный феномен, что делает его алгоритмическое определение невозможным. Для специалистов-лингвистов задача выбора правильного значения слова оказывается довольно сложной, а для автоматических переводческих систем она просто непосильна. [4] Автоматизированные системы могут неправильно интерпретировать сложные фразы или идиоматические выражения, что может привести к искажению смысла и снижению качества конечного продукта.

Вызовом для переводческих компаний становится зависимость от технологий. Системные сбои или ошибки в программном обеспечении могут привести к задержкам в выполнении заказов и снижению доверия со стороны клиентов. Это особенно критично в ситуациях, когда требуется обработка большого объема срочных заказов.

Следующим важным риском является возможная утечка данных. В эпоху цифровизации переводчики работают с конфиденциальными и чувствительными данными, такими как юридические и медицинские документы. Системы, основанные на облачных технологиях, могут подвергать информацию риску несанкционированного доступа, что может иметь серьезные последствия для бизнеса.

Не менее важным аспектом является человеческий фактор. Автоматизация может привести к потере рабочих мест, особенно для начинающих специалистов, которые ещё не успели зарекомендовать себя и получить опыт. Это может вызвать негативные настроения внутри коллектива и повлиять на корпоративную культуру. Принятие технологий должно происходить плавно и с учётом обучения персонала, чтобы обеспечить их адаптацию к новым условиям.

В условиях цифровой глобализации профессия переводчика сталкивается с определенными трудностями, но при этом открывает множество новых горизонтов. Автоматизация рутинных задач в переводе способствует возникновению возможностей в более сложных и специализированных сферах. Технологический прогресс также создает перспективы для специалистов, занимающихся переводом мультимедийного контента, локализацией игр и приложений, а также переводами в сферах искусственного интеллекта и машинного обучения. [1]

В современном мире профессиональные переводчики не могут обойтись без использования автоматизированных переводческих программ. Тем не менее, если они будут применять эти инструменты без должного анализа, то не смогут добиться

высокого качества перевода. Поэтому важно обучать навыкам предварительной и последующей обработки текста. Прежде всего, переводчику следует уметь адаптировать оригинальный текст так, чтобы он стал более понятным для системы автоматического перевода. Это включает в себя упрощение структуры и содержания, что позволит улучшить качество итогового перевода. Кроме того, необходимо развивать навыки быстрого редактирования и корректировки результатов машинного перевода [5].

Важно выявлять наиболее критичные ошибки, возникающие при машинном переводе. Чаще всего такие ошибки касаются тематики, структуры предложений, знаков препинания и грамматических правил. Также стоит отметить, что некоторые тексты, такие как инструкции и технические документы, хорошо воспринимаются машинным переводом, в то время как художественная литература, как правило, не поддается адекватному переводу. [3]

Автоматизация процессов в переводческом бизнесе открывает множество возможностей для повышения эффективности и качества услуг. Тем не менее, компании должны внимательно оценивать риски, связанные с внедрением новых технологий.

Специалисты в области перевода, открытые к освоению современных технологий и готовые к изменениям в своей профессии, смогут не только сохранить свою профессиональную сущность, но и применять цифровые инструменты как дополнительные средства для улучшения качества и оперативности перевода. В условиях цифровой глобализации профессия переводчика будет продолжать эволюционировать, открывая новые горизонты для тех, кто готов принять вызовы и адаптироваться к новым условиям.

Список литературы

1. Безобразова Т. А. Переводческая деятельность в эпоху цифровой глобализации: вызовы и перспективы // Вестник науки. 2024. №11 (80).
2. Гао Цзя Структура переводческой деятельности в эпоху цифровизации // Litera. 2022. №10.
3. Кольцова Д.А. Формирование переводческих компетенций в цифровую эпоху // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2022. №2.
4. Кузьмин О. И. О Динамике развития основных концепций автоматизированного перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. №12 (841).
5. Лебедева А. В. Влияние технологий на профессиональные навыки переводчиков в условиях цифровизации // Журнал переводоведения. 2023. №5.
6. Никулина С.Н., Горбунова Е.Е., Бутюгина А.А. Автоматизация системы управления стоимостью услуг //Актуальные вопросы современной экономики.- 2021.- №7.- С .552-559